



# **Autobiografia Spotkań Międzykulturowych**

## **(Autobiography of Intercultural Encounters - AIE)**

Miłosz Czerniejewski

# **Autobiografia to:**

- **Narzędzie edukacyjne opracowane dla Rady Europy przez zespół międzynarodowych ekspertów;**
- **Przeznaczone dla nauczycieli (edukatorów) dla wsparcia i zachęcenia uczniów do rozwijania własnych kompetencji międzykulturowych, które są niezbędne w dialogu międzykulturowym;**
- **Teoretyczne założenia identyfikujące 11 różnych kompetencji międzykulturowych.**

# ***Biała Księga Dialogu Międzykulturowego RE (2008)***

## ***Roz. 5.3 Uczenie się i nauczanie kompetencji międzykulturowych:***

„Należy stworzyć dodatkowe narzędzia pomagające uczniom kształtować umiejętności bazujące na samodzielności, w tym te dotyczące krytycznej refleksji nad własnymi reakcjami i postawami wobec swoich doświadczeń z innymi kulturami.”



**White Paper  
on Intercultural Dialogue**  
“Living together  
as equals in dignity”

**all different  
all equal**



# Autobiografia:

- Indywidualna refleksja nad spotkaniem międzykulturowym;
- Dotyczy jednego, osobistego, prawdziwego i konkretnego doświadczenia;
- Zestaw pytań i odpowiedzi (to **nie** jest kwestionariusz ani test !);
- Przemyślany i zaprojektowany układ dotyczący różnych aspektów spotkania;
- Wymaga zastanowienia, zaangażowania i rzetelnego podejścia;

# Autobiografia:

- To **nie** gotowe rozwiązanie dla danej sytuacji;
- To dopiero pierwszy krok;
- To **nie** narzędzie do bezpośredniego wykorzystania w klasie wielokulturowej;



# **Elementy Autobiografii:**



# Kim jestem?

- jak mogę siebie opisać?
- co jest istotne?

# Spotkanie

- Zastanowienie się nad istotnością spotkania,
- Opisanie spotkania
- tytuł, opis, czas, gdzie, co to było, dlaczego to wybrałem?



## Inna osoba lub inni ludzie

- Kto inny był w to zaangażowany;
- Pierwsza rzecz, którą dostrzegłem;
- Jak wyglądali.

# Twoje odczucia

- Odkrywanie własnych emocji
- Moje odczucia i emocje wówczas były...
- Moje myśli wówczas...
- Jak się wówczas zachowałem?

# Odczucia innej osoby

- Zmiana perspektywy (decentracja)
- Moje wyobrażenie na temat odczuć drugiej osoby, jak się mogli czuć?
- Co zaobserwowałem, dlaczego takie wnioski wyciągnęłem

# Podobieństwa i różnice

- Poszukiwanie tego co wspólne ale i tego co jest odmienne;
- Świadomość różnic i podobieństw wówczas i obecnie;
- Jak teraz patrzę na moje myśli, odczucia i działania?

# Rozmowa

- Świadomość procesu komunikacji międzykulturowej;
- Jak prowadzona była rozmowa?
- Czy musiałem się dostosować do mojego rozmówcy?
- Co zaobserwowałem: gestykulacja, uproszczenia, sposób mówienia?
- Czy wcześniejsze doświadczenia pomogły w prowadzeniu rozmowy?

# Poszerzanie wiedzy

- Umiejętności odkrywania,
- Może coś nas zaskoczyło, a potem próbowaliśmy coś z tym zrobić, dowiedzieć się więcej?
- Jakie źródła informacji wykorzystałem?

# **Sięganie pamięcią wstecz i patrzenie w przyszłość**

- Jakie konkluzje wyciągnąłem z tego spotkania?
- Czy to spotkanie mnie czegoś nauczyło?
- Czy coś się zmieniło w moim postępowaniu?
- Czy coś zrobiłem z tym później?

# **Wykorzystanie porównań do osiągnięcia porozumienia**

- Porównywanie danej sytuacji do czegoś, co już znam;
- Czy to porównanie pomogło lepiej zrozumieć tą sytuację?



# Elementy Autobiografii (podsumowanie):

1. Kim jestem
2. Spotkanie
3. Inna osoba lub inni ludzie
4. Twoje odczucia
5. Odczucia innej osoby
6. Podobieństwa i różnice
7. Rozmowa
8. Poszerzanie wiedzy
9. Wykorzystanie porównań do osiągnięcia porozumienia
10. Sięganie pamięcią wstecz i patrzenie w przyszłość

# Poszczególne kompetencje:

1. Szacunek dla inności
2. Empatia
3. Uznanie tożsamości
4. Tolerancja dla niejednoznaczności
5. Wiedza
6. Umiejętność odkrywania i interakcji
7. Elastyczność w zachowaniu
8. Świadomość procesów komunikacji
9. Umiejętności interpretowania i odnoszenia się (dostrzeganie różnic i podobieństw)
10. Krytyczna świadomość kulturowa
11. Nastawienie na działanie

# Inne elementy pakietu



**Introduction**  
an overview of all the documents  
shown below



**Autobiography of Intercultural Encounters**  
Standard version for older learners  
and adults



**Autobiography of Intercultural Encounters for Younger Learners**  
for children who need help from an  
adult in reading and writing and in  
thinking back over their encounter.



**Facilitators' notes**  
suggestions as to how and when  
the Autobiography could be used



**Facilitators' notes**  
suggestions as to how and when the  
Autobiography could be used with  
younger learners



**Context, concepts and theories**  
historical, theoretical and  
conceptual background to the  
Autobiography for further study



**Text cards**  
to structure the discussion with  
younger learners



**Concepts for discussion**  
a stimulus for discussion and  
debate in the classroom or  
seminar group



**Picture cards**  
to introduce children to the idea of an  
encounter with someone different



**Feedback form for facilitators**  
who would like to share their  
experiences with the AIE  
development team

# Elementy pakietu edukacyjnego

1. Wprowadzenie
2. Autobiografia Spotkań Międzykulturowych
3. Koncepcje, kontekst
4. Wskazówki dla prowadzących
5. Koncepcje dla dyskusji
6. Autobiografia dla młodszych odbiorców
7. Wskazówki dla prowadzących
8. Materiały pomocnicze – kartki z tekstem
9. Materiały pomocnicze - rysunki

# Wykorzystanie Autobiografii

- Jak? (nauczyciel – uczeń, uczeń – uczeń, w klasie, osobisty pamiętnik)
- Kiedy? (po wycieczce szkolnej, po wymianie, po wakacjach, po ważnym wydarzeniu)
- Szerokie zastosowanie - różne przedmioty szkolne i kompetencje przydatne w życiu (nie tylko w odniesieniu do spotkań międzykulturowych)



**O czym należy pamiętać ?**



# Nadal wersja robocza (niedoskonałości językowe, grafika)

**Public biography of intercultural Encounters**

## The encounter

**Title**  
Give the encounter a name which says something about it...

**Description**  
What happened when you met this person / these people?

**Time**  
When did it happen?

**Location**  
Where did it happen? What were you doing there?

**Was it...** (please tick one or more)

- study –
- leisure –
- on holiday –
- at work –
- at school –
- other –

© Council of Europe – Language Policy Division

Autobiografia spotkań międzykulturowych

#### 4. ODCZUCIA INNEJ OSOBY

*Postaraj się wejść w skórę spotkanych osób. Jak według ciebie czuły się wtedy w tej sytuacji? Może nie być to najłatwiejsze, ale postaraj się wyobrazić sobie, jakie były wówczas ich emocje? Czy ludzie ci byli weseli, zasmuceni/zestresowani, czy może jeszcze jacyś inni – jacy? Po czym to poznałeś/poznałaś?*

*Co według ciebie wtedy myślały te osoby? Czy sytuacja ta wydawała im się dziwna, interesująca, czy też jakaś inna – jaka?*

**Wybierz jedno lub więcej z poniższych stwierdzeń – lub dodaj swój własny opis – i wytłumacz dlaczego taki akurat był twój wybór.**

Dla nich to było codzienne doświadczenie / niewyuczajne doświadczenie / zaskakujące doświadczenie / szokujące doświadczenia, ponieważ .....

**Wybierz jedno lub więcej z poniższych stwierdzeń i uzupełnij zdanie, lub dodaj coś od siebie.**

Wydaje się, że inne osoby uczestniczące w tym spotkaniu miały następujące odczucia – zaskoczenie / szok / radość / brak szczególnych uczuć / ...

Poznałem/poznałam to po tym, co ci ludzie robili / mówili i/lub jak wyglądali, np. ... (zapisz co zauważyłeś/zauważyłaś).

Nie jestem pewien/pewna, bo wydaje mi się, że skrywali oni swoje uczucia.

To tylko narzędzie, potrzebny  
kompetentny prowadzący





# Wymaga dostosowania do polskich realiów (lokalizacja)



Autobiography of Intercultural Encounters  
For younger learners • EFL/ESL class



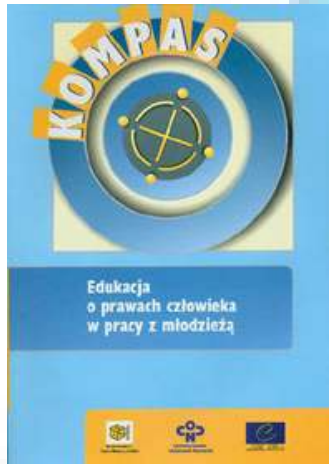
Language Policy Division

waiting room

# O czym należy pamiętać ?

- Dostyć złożona aparatura pojęciowa;
- Wyższy poziom ogólności – poziom europejskich dokumentów.

# Dodatkowe materiały...



# Więcej informacji ?

- Strona Rady Europy ([www.coe.int](http://www.coe.int))
- Projekt INCA (Leonardo da Vinci 2004, UK)
- Pracownia Edukacji Obywatelskiej ORE
- Informacja o grupie przeszkolonych koordynatorów po szkoleniu w Sulejówku (7-10.11.2010)